

**No. 39020**

---

**Belgium  
and  
Romania**

**Convention between the Government of the Kingdom of Belgium and the  
Government of Romania concerning police cooperation (with annex). Bucharest,  
14 April 1999**

**Entry into force:** *1 November 2002 by notification, in accordance with article 18*

**Authentic texts:** *Dutch, French and Romanian*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Belgium, 13 December 2002*

---

**Belgique  
et  
Roumanie**

**Convention entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de  
Roumanie relative à la coopération policière (avec annexe). Bucarest, 14 avril  
1999**

**Entrée en vigueur :** *1er novembre 2002 par notification, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques :** *néerlandais, français et roumain*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Belgique, 13 décembre  
2002*

[ DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS ]

VERDRAG  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË  
EN  
DE REGERING VAN ROEMENIË  
INZAKE POLITIESAMENWERKING

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

EN

DE REGERING VAN ROEMENIË

HIERNA genoemd de « Verdragsluitende Partijen »,

ZICH baserend op de bezorgdheid om de vriendschappelijke betrekkingen en de samenwerking tussen beide Verdragsluitende Staten te bevorderen, en in het bijzonder op de gemeenschappelijke wil om de politiesamenwerking tussen beide Staten op te voeren,

GELEID door de wens de politiesamenwerking op te voeren in het kader van de internationale overeenkomsten die beide Verdragsluitende Staten hebben ondertekend inzake de eerbiediging van de fundamentele rechten en vrijheden, inzonderheid het Europees Verdrag tot bescherming van de Rechten van de Mens, alsmede Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens,

OVERWEGENDE dat de internationale georganiseerde criminaliteit een ernstige bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de Verdragsluitende Partijen en dat de recente ontwikkelingen van de internationale georganiseerde criminaliteit de werking van hun instellingen in gevaar brengt ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen mensenhandel en de bestrijding van het illegaal reizen van en naar het grondgebied van de Staten en van illegale migratie, alsook de uitbanning van de georganiseerde netwerken die bij dergelijke illegale handelingen betrokken zijn deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen ;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van de burgers ;

OVERWEGENDE dat enkel het harmoniseren van de relevante wetgeving niet volstaat om het verschijnsel van de illegale immigratie voldoende doeltreffend te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat een efficiënte internationale politiesamenwerking op het stuk van de georganiseerde criminaliteit en illegale migratie, inzonderheid door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, noodzakelijk is ter bestrijding en voorkoming van dergelijke illegale handelingen ;

OVERWEGENDE dat zulks een reeks gepaste maatregelen en een nauwe samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen vereist ;

HEBBEN besloten dit Verdrag te sluiten.

ARTIKEL 1

Definities

Voor de toepassing van dit Verdrag wordt verstaan onder :

**Bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen,**

de overheden door elke Verdragsluitende Partij aangewezen voor de uitoefening van dit Verdrag en die vermeld zijn in de bijlage bij dit Verdrag.

**Internationale mensenhandel, elke handeling begaan met het oogmerk om :**

- a) de toegang tot het grondgebied van de Verdragsluitende Partij, de doorreis, het verblijf op of het verlaten van dit grondgebied te vereenvoudigen indien daartoe gebruik wordt gemaakt van dwang, inzonderheid van geweld of bedreiging, of indien een beroep wordt gedaan op bedrog, machtsmisbruik of andere vormen van druk, zodat de persoon geen andere echte of aanvaardbare keuze heeft dan zich daaraan te onderwerpen ;
- b) een persoon op enigerlei wijze uit te buiten, wetende dat bedoelde persoon het grondgebied van de Verdragsluitende Staat heeft betreden, er op doorreis is of verblijft in de omstandigheden bedoeld onder punt a).

**Seksuele uitbuiting van kinderen,**

de misdrijven bedoeld in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties inzake de rechten van het Kind van 20 november 1989, daaronder begrepen de productie, de verkoop, het verdelen of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezit van dit soort van materiaal voor persoonlijke doeleinden.

**Technische bijstand,**

de hulp verstrekt aan politie- en migratiediensten onder de vorm van logistieke steun.

**Criminaliteit in verband met kernmateriaal en radioactieve stoffen,**

de misdrijven bedoeld in artikel 7, § 1, van het Verdrag inzake externe beveiliging van kernmateriaal, ondertekend te Wenen en te New York op 3 maart 1980.

**Witwassen van geld,**

de misdrijven bedoeld in artikel 6, paragrafen 1 tot 3 van het Verdrag van de Raad van Europa inzake het witwassen, de opsporing, de inbeslagname en de confiscatie opbrengsten van misdrijven, opgemaakt te Straatsburg op 8 november 1990.

**Georganiseerde criminaliteit,**

elke inbreuk gepleegd door een "criminele organisatie" omschreven als een gestructureerde vereniging, van meer dan twee personen die duurt in de tijd, die in overleg optreedt teneinde inbreuken te plegen die worden gestraft met een vrijheidsstraf of met een vrijheidsberovende veiligheidsmaatregel met een maximum van ten minste vier jaar of met een zwaardere straf, waarbij bedoelde inbreuken een doel op zichzelf zijn, dan wel een middel om een vermogensvoordeel te verkrijgen en, in voorkomend geval, de werking van de openbare overheden op onrechtmatige wijze te beïnvloeden.

**Persoonsgegevens,**

iedere informatie betreffende een geïdentificeerd of identificeerbaar natuurlijke persoon (betrokken persoon) ; wordt geacht identificeerbaar te zijn een persoon die rechtstreeks of onrechtstreeks kan worden geïdentificeerd, inzonderheid door verwijzing naar een identificatienummer of naar een of meer specifieke kenmerken die eigen zijn aan zijn fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

**Verwerking van persoonsgegevens,**

elke bewerking of elk geheel van bewerkingen die al dan niet wordt uitgevoerd aan de hand van geautomatiseerde procédés en wordt toegepast op persoonsgegevens zoals het verzamelen, vastleggen, ordenen, bewaren, bijwerken en wijzigen, opvragen, raadplegen, gebruiken, verstrekken door middel van doorzending, verspreiden of op enigerlei andere wijze ter beschikking stellen, samen brengen of met elkaar in verband brengen, alsook het afschermen, uitwissen of vernietigen.

**Verdovend middel,**

elke substantie, zowel van plantaardige als synthetische oorsprong, die voorkomt in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen, opgemaakt te New York op 30 maart 1961 en van het Protocol van 25 maart 1972 tot wijziging van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen van 1961.

**Psychotrope stof,**

elke substantie, zowel van natuurlijke of synthetische oorsprong, of elk natuurlijk product dat voorkomt in Tabel I, II, III of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

**Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen,**

de teelt, de vervaardiging van of sluikehandel in verdovende middelen of psychotrope stoffen die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van 20 december 1988 van de Verenigde Naties tegen de sluikehandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

**Dringend Verzoek,**

een verzoek is dringend indien de naleving van de formele administratieve procedure bij de centrale instanties de preventieve actie of opsporingsactie kan hinderen of schaden.

**ARTIKEL 2**

**Gebieden waarop wordt samengewerkt**

1. Elke Verdragsluitende Partij verbindt zich ertoe om aan de andere Partij de ruimst mogelijke samenwerking te bieden op het stuk van de politieke samenwerking, conform de regels en de voorwaarden vastgesteld in dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen werken bij voorrang samen op het stuk van de voorkoming, de bestrijding en de vervolging van ernstige misdrijven die onder de georganiseerde criminaliteit ressorteren, te weten :
  - a) misdrijven tegen het leven, de fysieke integriteit en de gezondheid van personen ;
  - b) misdrijven in verband met de illegale productie van en sluishandel in verdovende middelen, psychotrope stoffen en precursoren ;
  - c) illegale immigratie ;
  - d) proxenetisme, mensenhandel, seksueel misbruik van kinderen ;
  - e) afpersing van geld ;
  - f) diefstal van, sluishandel en illegale handel in wapens, munitie, springstoffen, radioactief materiaal, kernmateriaal en andere gevaarlijke stoffen ;
  - g) vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
  - h) criminaliteit op het stuk van het handelsverkeer en het financieel verkeer ;
  - i) misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal van en sluishandel in kunstwerken en historische voorwerpen, in voorkomend geval daaronder begrepen die welke tot het nationaal patrimonium behoren ;
  - j) diefstal van, sluishandel en illegale handel in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
  - k) diefstal met braak ;
  - l) witwassen van geld.
3. Overeenkomstig het nationaal recht kan de voorrang verleend aan de misdrijven bedoeld in het vorige lid worden gewijzigd door middel van overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

### ARTIKEL 3

De samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen heeft tevens betrekking op :

- 1) opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
- 2) opsporing op het grondgebied van een Verdragsluitende Partij van voorwerpen gestolen, verdwenen, verduisterd of verloren op het grondgebied van de andere Partij.

### ARTIKEL 4

#### Middelen van samenwerking

De Verdragsluitende Partijen werken samen op de in de artikelen 2 en 3 bedoelde gebieden en zulks op de volgende wijze :

- 1) uitwisseling van gegevens over de aangelegenheden die onder de bevoegdheid van de politie- en immigratiediensten ressorteren ;
- 2) uitwisseling van materiaal ;
- 3) technische en wetenschappelijke bijstand, deskundigenonderzoek en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- 4) uitwisseling van ervaringen ;
- 5) samenwerking betreffende beroepsopleiding ;
- 6) hulp bij de voorbereiding van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken, in voorkomend geval daaronder begrepen de uitgestelde inbeslagneming.

### ARTIKEL 5

#### Uitwisseling van gegevens

De Verdragsluitende Partijen verlenen elkaar bijstand en voorzien in een nauwe en voortdurende samenwerking. Zij wisselen inzonderheid alle relevante en belangrijke gegevens uit.

Deze samenwerking kan de vorm aannemen van permanent contact via aan te wijzen verbindingsofficieren.

ARTIKEL 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe dat hun politiediensten, overeenkomstig het nationaal recht en binnen de perken van hun bevoegdheden, elkaar bijstand verlenen met het oog op de voorkoming en de opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke instanties.
2. In bijzondere gevallen kan elke Verdragsluitende Partij, overeenkomstig het nationaal recht en zonder daartoe strekkend verzoek, aan de betrokken Verdragsluitende Partij gegevens meedelen die voor laatstgenoemde belangrijk kunnen zijn met het oog op het verlenen van bijstand inzake de voorkoming en de bestrijding van misdrijven bedoeld in artikel 2 van het Verdrag of ter voorkoming van bedreigingen voor de openbare orde en veiligheid van hun Staten.

ARTIKEL 7

Een gegeven verstrekt door de aangezochte Verdragsluitende Partij kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij enkel als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens de toepasbare internationale regels.

ARTIKEL 8

1. De verzoeken om bijstand en de antwoorden daarop moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door elke Verdragsluitende Partij zijn belast met de internationale politiesamenwerking en immigratie.

Indien het onmogelijk is om het verzoek tijdig in te dienen via voornoemde weg kan het, bij wijze van uitzondering en enkel in dringende gevallen, door de bevoegde autoriteiten van de verzoekende Partij rechtstreeks worden toegezonden aan de bevoegde autoriteiten van de aangezochte Partij en kunnen laatstgenoemden daarop rechtstreeks antwoorden. In deze uitzonderlijke gevallen moet de verzoekende Partij het centrale orgaan die in de aangezochte Verdragsluitende Partij bevoegd is voor internationale samenwerking zo spoedig mogelijk in kennis stellen van het rechtstreekse verzoek en het dringend karakter met redenen omkleeden.

2. De aanwijzing door de Verdragsluitende Partijen van de centrale organen belast met de internationale samenwerking en de wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, worden geregeld door overeenkomsten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

ARTIKEL 9

De verzoekende bevoegde autoriteit van een Verdragsluitende Partij moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde autoriteit van de andere Verdragsluitende Partij aan de gegevens heeft toegekend. Er wordt gebruik gemaakt van de graden van beveiliging van INTERPOL.

ARTIKEL 10

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen voor bepaalde of onbepaalde duur verbindingsofficieren van een Verdragsluitende Partij aan de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde duur strekt ertoe de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen, inzonderheid door afspraken omtrent bijstand
  - a) *in de vorm van gegevensuitwisseling zowel ter voorkoming als ter bestrijding van de criminaliteit ;*
  - b) *ter zake van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;*
  - c) *voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met de controle aan de grenzen en de migratie ;*
  - d) *voor de uitoefening van de taken van de autoriteiten belast met het voorkomen van bedreigingen voor de openbare orde.*
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en bijstand te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om autonoom politie maatregelen uit te voeren. Ze verstrekken gegevens en voeren hun taken uit in het kader van de instructies die hun worden gegeven door de Verdragsluitende Partij van herkomst en door de Verdragsluitende Partij aan welke zij zijn gedetacheerd. Ze brengen op regelmatige tijdstippen verslag uit bij het centrale orgaan belast met politie samenwerking van de Verdragsluitende Partij waaraan zij zijn gedetacheerd.
4. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij gedetacheerd aan derde Staten eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

ARTIKEL 11

Bescherming van persoonsgegevens

1. Krachtens dit Verdrag is de verwerking van persoonsgegevens onderworpen aan de respectievelijke nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de verwerking van persoonsgegevens krachtens dit Verdrag betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen zich ertoe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen ten opzichte van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens en van Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politieke doeleinden regelt.



3. Wat de verwerking van de krachtens dit verdrag verstrekte persoonsgegevens betreft, gelden de volgende bepalingen :
- a) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden waarvoor zij krachtens dit Verdrag mogen worden verstrekt ;
  - b) de gegevens mogen enkel worden gebruikt door de gerechtelijke autoriteiten, diensten en instanties die een taak uitvoeren of een functie bekleden in het kader van de doeleinden omschreven in dit Verdrag, meer bepaald in de artikelen 2 en 3. De Partijen bezorgen elkaar de lijst van de gebruikers ;
  - c) de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt moet erop toezien dat zij nauwkeurig en volledig zijn. Zij moet tevens waarborgen dat deze gegevens niet langer worden bewaard dan noodzakelijk is. Indien zij zelf of ten gevolge van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist waren of niet hadden mogen worden verstrekt, stelt zij de ontvangende Verdragsluitende Partij daarvan onverwijld in kennis. Laatstgenoemde moet de gegevens verbeteren of vernietigen ;
  - d) een Verdragsluitende Partij mag niet aanvoeren dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens heeft verstrekt om zich ten opzichte van een benadeeld persoon te onttrekken van de aansprakelijkheid die haar krachtens het nationaal recht is opgelegd ;
  - e) het verstrekken en de ontvangst van persoonsgegevens moeten worden geregistreerd. De Verdragsluitende Partijen sturen elkaar de lijst van de autoriteiten of diensten die gemachtigd zijn om de registratie te raadplegen ;
  - f) de toegang tot de gegevens ressorteert onder het nationaal recht van de Verdragsluitende Partij tot welke de betrokken persoon zich richt. De ontvangende Verdragsluitende Partij kan de gegevens enkel meedelen met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij welke de gegevens heeft verstrekt ;
  - g) de ontvangende Verdragsluitende Partij mag de gegevens enkel gebruiken voor de doeleinden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en onder de voorwaarden opgelegd door die Verdragsluitende Partij.
4. Wat het verstrekken van de persoonsgegevens betreft, zijn bovendien de volgende bepalingen van toepassing :
- a) de gegevens mogen enkel worden verstrekt aan politie- en immigratiediensten ; de mededeling ervan aan andere instanties die dezelfde doeleinden beogen als bedoelde diensten en autoriteiten en die handelen binnen hetzelfde kader kan enkel geschieden met de voorafgaande instemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt ;
  - b) de ontvangende Verdragsluitende Partij stelt desgewenst de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt in kennis van de ontvangst ervan, van het gebruik dat ervan is gemaakt en van de resultaten behaald op grond van de verstrekte gegevens.

5. Overeenkomstig het nationaal recht wijst elke Verdragsluitende Partij een controleautoriteit aan die op haar grondgebied onafhankelijke controle uitoefent op de verwerking van persoonsgegevens op grond van dit Verdrag en nagaat of bedoelde verwerkingen de rechten van de betrokken persoon niet schenden. De controleautoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen inzake de toepassing en de uitlegging van dit Verdrag te onderzoeken wat de verwerking van persoonsgegevens betreft. Deze controleautoriteiten kunnen overeenkomen om samen te werken in het kader van de opdrachten die hen krachtens dit Verdrag worden opgelegd.

#### ARTIKEL 12

Indien persoonsgegevens worden verstrekt door toedoen van de verbindingsofficier bedoeld in artikel 10, is het bepaald in dit Verdrag eveneens van toepassing.

#### ARTIKEL 13

##### Weigeren van bijstand

Elke Verdragsluitende Partij weigert bijstand in geval van politieke of militaire delicten of indien blijkt dat de bijstand strijdig is met de op haar grondgebied vigerende wettelijke bepalingen.

Elke Verdragsluitende Partij kan bijstand weigeren dan wel aan voorwaarden onderwerpen in geval van met politieke of militaire delicten samenhangende delicten of indien het verlenen van bijstand de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

#### ARTIKEL 14

##### Andere vormen van samenwerking

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich ertoe elkaar bijstand te verlenen op het stuk van beroepsopleiding, alsmede technische bijstand inzake problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Partijen verbinden zich ertoe praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle in dit Verdrag bedoelde materies.
3. De wijze waarop wederzijdse bijstand wordt verleend, wordt omschreven in overeenkomsten gesloten tussen de bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen.

## ARTIKEL 15

### Overleg

1. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of occasionele werkgroepen oprichten belast met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen betreffende preventie en bestrijding van de criminaliteit bedoeld in artikel 2 en de samenwerking bedoeld in artikel 3 en, in voorkomend geval, met de uitwerking van voorstellen om indien nodig de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten gemaakt in het kader van de samenwerking worden respectievelijk gedragen door elke Verdragsluitende Partij, behoudens andersluidende bepaling tussen de behoorlijk gemachtigde vertegenwoordigers van de Verdragsluitende Partijen.
3. De bevoegde overheden van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die hen om de drie jaar een verslag voorlegt.

## ARTIKEL 16

### Regeling van geschillen

Elk geschil betreffende de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag wordt opgelost door een daartoe opgerichte gemengde adviescommissie.

Deze Commissie bestaat uit vertegenwoordigers van beide Verdragsluitende Staten. Zij vergadert op geregelde tijdstippen op verzoek van de ene of de andere Staat of elke keer wanneer zulks noodzakelijk is om de regeling van problemen inzake de uitlegging of de toepassing van dit Verdrag te vergemakkelijken.

## ARTIKEL 17

### Slotbepalingen

De bepalingen van dit Verdrag kunnen enkel worden toegepast voor zover zij verenigbaar zijn met het nationaal recht.

Het toezicht op de uitvoering van dit Verdrag geschiedt conform het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

ARTIKEL 18

De Verdragsluitende Partijen geven elkaar schriftelijk kennis van de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Het Verdrag treedt in werking de eerste dag van de derde maand volgend op de datum van de ontvangst van de laatste kennisgeving.

Dit Verdrag wordt gesloten voor onbepaalde duur. Elke Verdragsluitende Partij kan het Verdrag opzeggen door middel van een schriftelijke kennisgeving die aan de andere Partij wordt gericht. De opzegging treedt in werking zes maanden na de kennisgeving.

ARTIKEL 19

De Verdragsluitende Partijen kunnen dit Verdrag in gemeen overleg wijzigen. Het initiatief daartoe kan door een van beide Verdragsluitende Partijen worden genomen.

De wijzigingen worden van kracht conform de procedure bedoeld in artikel 18.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, dit Verdrag hebben ondertekend.

GEDAAN te Boekarest, op 14 april 1999, in twee oorspronkelijke exemplaren, elk in de Roemeense, Nederlandse en Franse taal, de drie teksten zijnde gelijkelijk authentiek.

VOOR DE REGERING VAN HET  
KONINKRIJK BELGIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken,



Luc VAN DEN BOSSCHE

De Minister van Justitie,



Tony VAN PARYS

VOOR DE REGERING VAN  
ROEMENIË :

De Minister van Binnenlandse Zaken,



Constantin DUDU IONESCU

**BIJLAGE  
BIJ HET  
VERDRAG  
TUSSEN  
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIE  
EN  
DE REGERING VAN ROEMENIE  
INZAKE POLITIESAMENWERKING**

Voor België zijn de bevoegde overheden, ieder wat haar betreft :

- de Minister van Binnenlandse Zaken ;
- de Minister van Justitie ;
- de Minister van Buitenlandse Zaken.

Voor Roemenië is de bevoegde overheid :

het Ministerie van Binnenlandse Zaken.

[ FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS ]

## CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de Roumanie ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Se fondant sur le souci de promouvoir les rapports d'amitié et de coopération entre les deux Parties Contractantes, et en particulier sur la volonté commune de renforcer la coopération policière entre eux,

Se fondant sur le désir de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Parties Contractantes en matière de respect des droits et libertés fondamentaux, notamment de la Convention européenne des Droits de l'Homme ainsi que de la Convention n° 108 du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel,

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Parties Contractantes, et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées qui participent à ces actes illégaux, sont une préoccupation des Parties Contractantes et des Parlements de leurs Etats;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité des citoyens;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène des migrations clandestines avec suffisamment d'efficacité;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement d'informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités illégales;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes;

Ont résolu de conclure la présente Convention.

### *Article 1. Définitions*

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Autorités compétentes des Parties Contractantes,

les autorités désignées par chaque Partie Contractante pour l'exécution de la présente Convention et qui sont reprises dans l'annexe à la présente Convention.

Traite internationale des êtres humains, tout comportement intentionnel suivant :

- a) faciliter l'entrée sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante à la présente Convention, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autres choix véritable et acceptable que de se soumettre à ces pressions;
- b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat de la Partie Contractante à la présente convention dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants,

les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique,

l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et de migration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 7 §1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent,

les infractions telles qu'énumérées à l'article 6 paragraphes 1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée,

toute infraction commise par une « organisation criminelle », définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps, et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Données à caractère personnel,

toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée); est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Traitement de données à caractère personnel,

toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, et appliquées à des données à caractère personnel, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant,

toute substance, qu'Elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant au Tableau I ou au Tableau II de la Convention unique sur les stupéfiants faite à New York le 30 mars 1961 et du Protocole du 25 mars 1972 modifiant la Convention unique sur les stupéfiants de 1961.

Substance psychotrope,

toute substance, qu'Elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes,

la culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 20 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande Urgente,

une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des autorités centrales risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

## *Article 2. Domaines de coopération*

1. Chacune des Parties Contractantes s'engage à accorder à l'autre Partie, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront par priorité à la prévention, la répression et la poursuite de délits graves relevant de la criminalité organisée, à savoir :

- a) les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes;
- b) les infractions liées à la production illégale et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs;
- c) l'immigration clandestine;
- d) le proxénétisme, la traite des êtres humains, l'exploitation sexuelle des enfants;
- e) l'extorsion de fonds;
- f) le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses;



- g) les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres;
- h) la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers;
- i) les infractions contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'uvres d'art et d'objets historiques en ce compris, le cas échéant, ceux inscrits dans le patrimoine national;
- j) le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteur et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules;
- k) le vol avec effraction;
- l) le blanchiment d'argent.

3. La priorité accordée aux infractions prévues au paragraphe précédent pourra être modifiée, dans le respect du droit national, par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

### *Article 3*

La collaboration entre les Parties Contractantes portera également sur :

- 1) la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés;
- 2) la recherche sur le territoire de l'Etat d'une Partie Contractante d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre Etat.

### *Article 4. Moyens de coopération*

Les Parties Contractantes coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 ci-dessus par :

- 1) les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration;
- 2) les échanges de matériel;
- 3) l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé;
- 4) un échange d'expériences;
- 5) la coopération dans le domaine de la formation professionnelle;
- 6) l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale en ce compris, le cas échéant, la saisie différée;

### *Article 5. Les échanges d'informations*

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations pertinentes et importantes.

Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

*Article 6*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions telles que visées à l'article 2 de la présente Convention ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics de leurs Etats.

*Article 7*

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire conformément aux dispositions internationales applicables.

*Article 8*

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et d'en motiver l'urgence.

2. La désignation par les Parties Contractantes des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

*Article 9*

L'autorité compétente requérante d'une Partie Contractante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie Contractante a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

*Article 10*

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant l'assistance

- a) sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité;
- b) dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale;
- c) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières et de la migration;
- d) pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent convenir que les fonctionnaires de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'un Etat tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

*Article 11. Protection des données à caractère personnel*

1. En application de la présente Convention, le traitement des données à caractère personnel est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les dispositions de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

- a) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données;
- b) les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des

fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les Parties communiqueront la liste des utilisateurs;

- c) la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à leur exactitude et à leur caractère complet. Elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai; cette dernière sera tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données;
  - d) une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée;
  - e) la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiqueront la liste des autorités ou services autorisés à consulter l'enregistrement;
  - f) l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La Partie Contractante qui n'est pas à l'origine des données ne peut communiquer ces données qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données;
  - g) les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante;
4. En outre, en ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :
- a) les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration; la communication des données à d'autres instances qui poursuivent les mêmes objectifs que ces services et autorités et qui agissent dans ce même cadre ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit;
  - b) sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données, de leur réception, de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur le territoire de son Etat un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour coopérer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

*Article 12*

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la Présente Convention sont également d'application.

*Article 13. Refus de l'assistance*

Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit de délits politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur le territoire de son Etat.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit de délits connexes aux délits politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

*Article 14. Autres formes de coopération*

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les autorités compétentes des Parties Contractantes.

*Article 15. Concertation*

1. Les autorités compétentes des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention dans les domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à la charge de chaque Partie Contractante, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties Contractantes, dûment habilités.

3. Les autorités compétentes des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui leur fera rapport tous les trois ans.

*Article 16. Règlement des différends*

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative, créée à cet effet.

Cette commission sera composée de représentants des deux Parties Contractantes. Elle se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat ou chaque fois que c'est nécessaire, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

*Article 17. Dispositions finales*

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de l'Etat de chacune des Parties Contractantes.

*Article 18*

Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suit la date de réception de la dernière de ces notifications.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie Contractante peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée à l'autre Partie Contractante. La dénonciation prendra effet 6 mois après la date de son envoi.

*Article 19*

Les Parties Contractantes peuvent modifier, de commun accord, la présente Convention. L'initiative de la modification peut appartenir à n'importe laquelle des Parties Contractantes.

Les modifications entreront en vigueur suivant la procédure prévue à l'article 18.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leurs signatures au bas de la présente Convention.

Fait à Bucarest, le 14 avril 1999, en deux exemplaires originaux, dans chacune des langues roumaine, française et néerlandaise, les trois textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

Le Ministre de l'Intérieur,

LUC VAN DEN BOSSCHE

Le Ministre de la Justice,

TONY VAN PARYS

Pour le Gouvernement de Roumanie :

Le Ministre de l'Intérieur,

CONSTANTIN DUDU IONESCU

ANNEXE À LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE  
BELGIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE ROUMANIE RELATIVE À LA  
COOPÉRATION POLICIÈRE

Pour le Royaume de Belgique, les autorités compétentes, chacune en ce qui la concerne, sont :

- le Ministre de l'Intérieur;
- le Ministre de la Justice;
- le Ministre des Affaires Etrangères.

Pour la Roumanie, l'autorité compétente est :

- le ministère de l'Intérieur.

[ ROMANIAN TEXT — TEXTE ROUMAIN ]

CONVENȚIE  
ÎNTRE  
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI  
ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND COOPERAREA POLIȚIENEASCĂ

**Guvernul Regatului Belgiei  
și  
Guvernul României**

numite în continuare Părți Contractante,

Bazându-se pe preocuparea de a promova raporturile de prietenie și cooperare între cele două țări ale Părților Contractante și, în special, pe voința comună de a întări cooperarea polițienească între ele,

Bazându-se pe dorința de a întări această cooperare polițienească în cadrul angajamentelor internaționale asumate de cele două Părți Contractante în domeniul respectării drepturilor și libertăților fundamentale, mai ales prin Convenția europeană a Drepturilor Omului, precum și Convenția nr. 108 a Consiliului Europei, din 28.01.1981, pentru protecția persoanelor în privința prelucrării automatizate a datelor cu caracter personal,

Considerând că pentru dezvoltarea socio-economică a statelor Părților Contractante criminalitatea organizată internațională reprezintă o amenințare gravă și că dezvoltările recente ale criminalității organizate internaționale pun în pericol funcționarea lor instituțională;

Ținând cont că lupta împotriva traficului de ființe umane, reprimarea intrărilor și ieșirilor ilegale de pe teritoriul statelor și a migrărilor ilegale, precum și eliminarea filierelor organizate care participă la aceste acte ilegale constituie o preocupare a Părților Contractante și a Parlamentelor Statelor lor;

Considerând că producția și comerțul ilegal de stupefiante și de substanțe psihotrope constituie un pericol pentru sănătatea și securitatea cetățenilor;

Ținând cont că numai armonizarea legislațiilor pertinente nu este suficientă pentru combaterea eficientă a fenomenul migrațiilor clandestine;

Considerând că necesitatea unei cooperări polițienești internaționale eficiente în domeniul criminalității organizate și a migrărilor ilegale, mai ales prin schimbul și prelucrarea de informații, este indispensabilă pentru a combate și a preveni aceste activități ilegale;

Considerând că îndeplinirea acestei necesități reclamă o serie de măsuri adecvate și o strânsă cooperare între Părțile Contractante;

Au hotărât să încheie prezenta Convenție:



**ARTICOLUL I**  
**Definiții**

În sensul prezentei Convenții, termenii enumerați mai jos au următorul înțeles :

**Autorități competente ale Părților Contractante,**

autorități însărcinate de fiecare Parte Contractantă cu executarea prezentei Convenții și care sunt precizate în anexa la prezenta Convenție.

**Trafic internațional de ființe umane, orice comportament intenționat urmărind.**

a) facilitarea intrării pe teritoriul Statului Părții Contractante la prezenta Convenție, tranzitul, șederea sau ieșirea pe acest teritoriu, dacă se uzează în acest scop de constrângere, în special de violențe sau de amenințări, sau dacă se recurge la înșelăciune, abuz de autoritate, sau alte forme de presiune, astfel încât persoana să nu aibă alte opțiuni reale și acceptabile decât să se supună acestor presiuni;

b) exploatarea, indiferent de formă, a unei persoane, în cunoștință de cauză că această persoană a intrat, tranzitează sau locuiește pe teritoriul statului Părții Contractante la prezenta Convenție în condițiile indicate la punctul a).

**Exploatarea sexuală a copiilor,**

faptele ilicite prevăzute în articolul 34 din Convenția Națiunilor Unite privind drepturile copilului, din 20 noiembrie 1989, care cuprind producția, vânzarea, distribuția sau alte forme de trafic de materiale cu caracter pornografic implicând copilul și deținerea în scopuri personale a acestui tip de materiale.

**Asistență tehnică,**

ajutorul acordat serviciilor de poliție și de migrări în materie de susținere logistică.

**Criminalitatea legată de materialele nucleare și radioactive,**

infrațiunile, așa cum sunt enumerate la articolul 7 § 1 al Convenției asupra protecției fizice a materialelor nucleare, semnată la Viena și la New - York, la 3 martie 1980.

**Spălarea banilor,**

faptele ilicite, așa cum sunt enumerate la articolul 6, paragrafele 1-3 ale Convenției Consiliului Europei referitoare la spălarea banilor, la depistarea, la sechestrarea și la confiscarea produselor crimei, semnată la Strasbourg, la 8 noiembrie 1990.

**Criminalitatea organizată,**

orice faptă ilicită comisă de către o "organizație criminală", definită ca o asociație structurată, de mai mult de două persoane, formată în timp și acționând într-o manieră concertată în vederea comiterii de infracțiuni pentru care se prevede o pedeapsă privativă de libertate, sau o măsură de siguranță privativă de libertate cu limita maximă de cel puțin patru ani, sau cu o pedeapsă mai gravă, aceste infracțiuni constituind un scop în sine sau un mijloc pentru a obține unele avantaje patrimoniale ori, după caz, să influențeze în mod ilicit funcționarea autorităților publice.

**Datele cu caracter personal,**

orice informație privind o persoană fizică identificată sau identificabilă în cauză; este considerată identificabilă o persoană care poate fi identificată, direct sau indirect, în special prin referire la un număr de identificare, sau la unul sau mai multe elemente specifice, proprii identității sale fizice, fiziologice, psihice, economice, culturale sau sociale.

**Prelucrarea datelor cu caracter personal,**

orice operație sau ansamblu de operațiuni efectuate cu sau fără ajutorul procedeelelor automatizate și aplicate unor date cu caracter personal, cum ar fi: culegerea, înregistrarea, organizarea, conservarea, adaptarea sau modificarea, extragerea, consultarea, utilizarea, comunicarea prin transmisie, difuzarea sau oricare altă formă de punere la dispoziție, compararea sau interconexiunea, precum și blocarea, ștergerea sau distrugerea.

**Stupefiant,**

orice substanță, fie de origine naturală, fie sintetică, figurând în Tabelul I sau Tabelul II ale Convenției unice asupra stupefiantelor, încheiată la New York, la data de 30 martie 1961, și ale Protocolului din 25 martie 1972, care modifică Convenția unică asupra stupefiantelor din 1961.

**Substanță psihotropă,**

orice substanță, fie că este de origine naturală, fie sintetică, sau orice produs natural din Tabelele I, II, III sau IV ale Convenției asupra substanțelor psihotrope, semnată la 21 februarie 1971.

**Trafic ilicit de stupefiante sau de substanțe psihotrope,**

cultivarea, fabricarea sau traficul de stupefiante sau de substanțe psihotrope: contrare scopurilor Convenției din 31 martie 1961 asupra stupefiantelor, ale Convenției din 21 februarie 1971 asupra substanțelor psihotrope, sau ale Convenției Națiunilor Unite din 20 decembrie 1988 asupra traficului ilicit de stupefiante și de substanțe psihotrope.

**Cerere urgentă,**

o cerere este calificată ca fiind urgentă în cazurile în care trecerea prin procedura administrativă formală a autorităților centrale riscă să împiedice sau să compromită acțiunea de prevenire sau de cercetare.

## ARTICOLUL 2

### Domeniile de cooperare

1. Fiecare din Părțile Contractante se angajează față de cealaltă Parte Contractantă, conform legislației naționale proprii și în condițiile determinate prin prezenta Convenție, la cea mai largă cooperare în domeniul polițienesc.

2. Părțile Contractante vor coopera în mod prioritar la prevenirea, reprimarea sau urmărirea infracțiunilor grave din domeniul criminalității organizate, și anume :

- a) infracțiunile contra vieții, integrității fizice și sănătății persoanelor;
- b) infracțiunile legate de producția ilegală și traficul ilegal de stupefiante, substanțe psihotrope și precursori;
- c) imigrația clandestină;
- d) proxenetismul, traficul cu ființe umane, exploatarea sexuală a copiilor;
- e) extorcarea de fonduri;
- f) furtul, traficul și comerțul ilegal de arme, muniții, explozivi, substanțe radioactive, materiale nucleare și alte substanțe periculoase;
- g) falsificările (fabricarea, contrafacerea, transformarea și distribuirea) mijloacelor de plată, cekuri și titluri;
- h) criminalitatea în domeniul schimburilor comerciale și financiare;
- i) infracțiunile contra bunurilor, printre care furtul, traficul de opere de artă și de obiecte istorice, acestea incluzând, dacă este cazul, și pe cele înscrise în patrimoniul național;
- j) furtul, comerțul ilegal și traficul de vehicule cu motor, falsificarea și uzul de documente falsificate ale vehiculelor;
- k) furtul prin efracție;
- l) spălarea banilor.

3. Prioritatea acordată infracțiunilor prevăzute la paragraful precedent va putea fi modificată cu respectarea legislației naționale, prin aranjamente între autoritățile competente ale Părților Contractante.

## ARTICOLUL 3

Colaborarea între Părțile Contractante se va referi, de asemenea, la domeniile :

- 1) căutarea persoanelor dispărute și ajutorul la identificarea cadavrelor neidentificate;

- 2) căutarea pe teritoriul Statului unei Părți Contractante a unor obiecte furate, dispărute, deturnate sau rălăcite pe teritoriul celui alt Stat.

#### ARTICOLUL 4

##### Formele de cooperare

Părțile Contractante vor coopera în domeniile prevăzute în articole 2 și 3 prin:

- 1) schimburi de informații în domeniile care țin de competența serviciilor de poliție și de imigrare;
- 2) schimburile de materiale;
- 3) asistența tehnică și științifică, expertizele și furnizarea de material tehnic specializat;
- 4) schimb de experiență;
- 5) cooperarea în domeniul pregătirii profesionale;
- 6) sprijinirea pregătirii executării cererilor de asistență judiciară în materie penală, incluzând, dacă este cazul, sechestrul ulterior.

#### ARTICOLUL 5

##### Schimburile de informații

Părțile Contractante își vor acorda asistență și vor asigura o cooperare strânsă și permanentă, mai ales prin schimbul tuturor informațiilor pertinente și importante.

Această cooperare va putea lua forma unui contact permanent între ofițerii de legătură ce vor fi desemnați.

#### ARTICOLUL 6

1. Părțile Contractante se angajează ca serviciile lor de poliție să își acorde, respectând legislația națională și în limitele competențelor lor, asistență în scopul prevenirii și cercetării faptelor sancționabile, în măsura în care legislația națională a Părții Contractante solicitate nu atribuie competență pentru cererea sau executarea acestora autorităților judecătorești.

2. In cazuri deosebite, fiecare Parte Contractantă, respectând legislația sa națională și fără să fie solicitată, va putea să comunice Părții Contractante interesate informații ce pot fi importante pentru aceasta, în scopul asistenței pentru prevenirea și reprimarea faptelor prevăzute în articolul 2 din prezenta Convenție, sau pentru prevenirea amenințărilor la ordinea și securitatea publică ale statelor lor.

#### ARTICOLUL 7

Nici o informație furnizată de Partea Contractantă solicitată nu va putea fi utilizată de către Partea Contractantă solicitantă în scopul furnizării probei faptelor incriminate, decât după o cerere de asistență judiciară, conform dispozițiilor internaționale aplicabile.

#### ARTICOLUL 8

1. Cererile de asistență și răspunsurile la aceste cereri vor trebui să fie schimbate între organele centrale însărcinate, de către fiecare Parte Contractantă, să răspundă de cooperarea polițienească internațională și de imigrare.

Atunci când cererea nu va putea fi făcută în timp util, pe calea menționată mai sus, în mod excepțional și numai în caz de urgență, ea va putea fi adresată de către autoritățile competente ale Părții Contractante solicitante direct autorităților competente ale Părții Contractante solicitate și acestea vor putea să răspundă direct la aceasta. În aceste cazuri excepționale, autoritatea solicitantă va trebui să informeze în cel mai scurt timp organul central al Părții Contractante solicitate, însărcinat cu cooperarea internațională, despre cererea sa directă și să-i motiveze urgența.

2. Desemnarea de către Părțile Contractante a organismelor centrale însărcinate să răspundă de cooperarea internațională, precum și a modalităților de asistență mutuală va fi reglementată prin înțelegeri separate între autoritățile competente ale Părților Contractante.

#### ARTICOLUL 9

Autoritatea competentă solicitantă a unei Părți Contractante va trebui să garanteze gradul de confidențialitate pe care autoritatea competentă solicitată, a celeilalte Părți Contractante, l-a atribuit informației. Gradele de (securitate) confidențialitate sunt cele utilizate de INTERPOL.

#### ARTICOLUL 10

1. Autoritățile Competente ale Părților Contractante vor putea detașa, pentru o durată determinată sau nedeterminată, ofițeri de legătură ai uneia pe lângă cealaltă.

2. Detașarea ofițerilor de legătură, pentru o durată determinată sau nedeterminată, are drept scop promovarea și accelerarea cooperării între Părțile Contractante, în special asupra asistenței:

- a) sub forma schimbului de informații, în scopul prevenirii și reprinderii criminalității;
- b) în executarea cererilor de asistență în materie penală;
- c) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităților însărcinate cu supravegherea frontierelor și a migrării;
- d) pentru nevoile exercitării misiunilor autorităților însărcinate cu prevenirea amenințărilor la ordinea publică.

3. Ofițerii de legătură au o misiune de informare și de asistență. Ei nu sunt competenți pentru executarea autonomă a măsurilor de poliție. Ei furnizează informații și își execută misiunile în cadrul instrucțiunilor care le sunt date de către autoritatea competentă de origine și de către Părțile Contractante pe lângă care sunt detașați. Ei întocmesc în mod regulat rapoarte către organismul central însărcinat cu cooperarea polițienească al Părții Contractante pe lângă care sunt detașați.

4. Autoritățile competente ale Părților Contractante pot conveni ca ofițerii de legătură ai unei autorități competente detașați pe lângă un Stat terț să reprezinte totodată și interesele autorității competente a celeilalte Părți Contractante.

## ARTICOLUL 11

### Protecția datelor cu caracter personal

1. Conform prezentei Convenții, prelucrarea datelor cu caracter personal va fi supusă legislației naționale a statului fiecărei Părți Contractante.

2. În ceea ce privește prelucrarea datelor cu caracter personal, în aplicarea prezentei Convenții, Părțile Contractante se angajează să realizeze un nivel de protecție a datelor cu caracter personal, care să respecte dispozițiile Convenției Consiliului Europei din 28 ianuarie 1981 pentru protecția persoanelor în ceea ce privește prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, și ale Recomandării R (87) 15 din 17 septembrie 1987 a Comitetului miniștrilor Consiliului Europei, vizând reglementarea utilizării datelor cu caracter personal în sectorul poliției.

3. În prelucrarea datelor cu caracter personal transmise în aplicarea prezentei Convenții, se vor aplica dispozițiile următoare:

- a) datele nu vor putea fi utilizate de către Partea Contractantă destinatară decât numai în scopurile pentru care prezenta Convenție prevede transmiterea unor astfel de date;

b) datele nu vor putea fi utilizate decât de către autoritățile judiciare, serviciile și instanțele care asigură o sarcină sau îndeplinesc o funcție în cadrul scopurilor vizate în prezenta Convenție, și mai ales în aplicarea articolelor 2 și 3. Părțile Contractante vor comunica lista utilizatorilor;

c) Partea Contractantă care va transmite datele va fi obligată să vegheze ca ele să fie exacte și complete. Ea va fi, de asemenea, obligată să vegheze ca aceste date să nu fie păstrate mai mult timp decât este necesar. Dacă va constata, fie din proprie inițiativă, fie ca urmare a unei cereri a persoanei în cauză, că au fost furnizate date incorecte, sau care n-ar fi trebuit să fie transmise, Partea Contractantă destinatară va trebui să fie informată despre acest lucru fără întârziere, aceasta din urmă fiind obligată să procedeze la corectarea sau la distrugerea datelor;

d) o Parte Contractantă nu va putea invoca faptul că cealaltă Parte Contractantă a transmis date incorecte, pentru a se elibera de răspunderea care îi incumbă conform legislației sale naționale, în privința unei persoane lezate;

e) transmiterea și primirea datelor cu caracter personal vor trebui să fie înregistrate. Părțile Contractante își vor comunica lista autorităților sau serviciilor autorizate să consulte înregistrarea;

f) accesul la date va fi reglementat de legislația națională a Părții Contractante căreia persoana în cauză îi prezintă cererea. Partea Contractantă care nu este la originea datelor nu va putea comunica aceste date decât după acordul scris prealabil al Părții Contractante care este la originea datelor;

g) datele nu vor putea fi utilizate de către Partea Contractantă destinatară decât în scopurile indicate de Partea Contractantă care le furnizează și cu respectarea condițiilor impuse de către această Parte Contractantă.

4. În plus, în ceea ce privește transmiterea, se vor aplica dispozițiile de mai jos:

a) datele nu vor putea fi transmise decât numai serviciilor și autorităților de poliție și de imigrare; comunicarea datelor altor instanțe care urmăresc aceleași obiective la aceste servicii și autorități și care acționează în același cadru nu se va putea face decât cu autorizarea prealabilă scrisă a Părții Contractante care le furnizează;

b) la cerere, Partea Contractantă destinatară va informa Partea Contractantă care transmite datele despre primirea acestora, despre utilizarea care le-a fost dată și despre rezultatele obținute pe baza datelor transmise.

5. Fiecare Parte Contractantă va desemna o autoritate de control însărcinată să exercite, cu respectarea prevederilor legislației dreptului național, pe teritoriul statului său, un control independent al datelor cu caracter personal efectuate în baza prezentei Convenții și să verifice dacă prelucrările menționate nu aduc atingere drepturilor persoanei în cauză. Aceste autorități de control vor fi, de asemenea, competente pentru analizarea dificultăților de aplicare sau de interpretare ale prezentei Convenții, referitoare la prelucrarea datelor cu caracter personal. Aceste autorități de control vor putea să se înțeleagă pentru a colabora în cadrul misiunilor care le sunt recunoscute prin prezenta Convenție.

#### ARTICOLUL 12

Dacă datele cu caracter personal vor fi transmise prin intermediul unui ofițer de legătură, vizat în articolul 10, vor fi aplicate, de asemenea, dispozițiile prezentei Convenții.

#### ARTICOLUL 13

##### Refuzarea asistenței

Fiecare dintre Părțile Contractante va refuza asistența în cazurile de delictе politice sau militare, sau atunci când această asistență se dovedește contrară dispozițiilor legale în vigoare pe teritoriul Statului său.

Fiecare dintre Părțile Contractante va putea refuza asistența, sau o va putea supune unor condiții, în cazurile de delictе conexe delictelor politice sau militare, sau când realizarea asistenței ar putea amenința suveranitatea, securitatea, ordinea publică sau alte interese esențiale ale Statului său.

#### ARTICOLUL 14

##### Alte forme de cooperare

1. Părțile Contractante convin să-și acorde asistență mutuală în domeniul formării profesionale și asistenței tehnice pentru problemele ce țin de funcționarea poliției.
2. Părțile Contractante convin să facă schimburi practice de experiență pentru oricare din domeniile vizate mai sus de prezenta Convenție.
3. Modalitățile de asistență reciprocă vor fi reglementate prin înțelegeri între autoritățile competente ale Părților Contractante.

#### ARTICOLUL 15

##### Concertarea

1. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor putea crea grupuri de lucru permanente sau ocazionale, însărcinate cu examinarea problemelor comune privind reprimarea și prevenirea în domeniile criminalității prevăzute de articolul 2, și în domeniile de cooperare prevăzute de articolul 3, și de a elabora, dacă va fi cazul, propuneri în scopul de a îmbunătăți, dacă va fi nevoie, aspectele practice și tehnice ale cooperării între Părțile Contractante.



2. Cheltuielile legate de realizarea cooperării vor fi în sarcina fiecărei Părți Contractante, dacă nu se va conveni altfel între reprezentanții Părților Contractante, autorizați corespunzător.
3. Autoritățile competente ale Părților Contractante vor crea un grup de evaluare care va prezenta un raport la fiecare trei ani.

#### ARTICOLUL 16

##### Reglementarea diferendelor

Orice diferend ocazionat de interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții va fi soluționat de către o comisie mixtă consultativă ce va fi creată în acest scop.

Această comisie va fi compusă din reprezentanți ai celor două Părți Contractante. Ea se va reuni periodic, la cererea uneia sau alteia dintre Părțile Contractante sau de câte ori va fi necesar, în scopul facilitării reglementării problemelor care vor surveni din interpretarea sau aplicarea prezentei Convenții.

#### ARTICOLUL 17

##### Dispoziții finale

Dispozițiile prezentei Convenții nu vor fi aplicabile decât în măsura în care ele vor fi compatibile cu legislația națională a statelor Părților Contractante.

Supravegherea executării prezentei Convenții se va efectua conform legislației naționale a Statului fiecăreia dintre Părțile Contractante.

#### ARTICOLUL 18

Părțile Contractante își vor notifica reciproc, în scris, îndeplinirea formalităților constituționale pentru intrarea în vigoare a prezentei Convenții.

Convenția va intra în vigoare în prima zi a celei de a treia luni care urmează datei primirii ultimei notificări.

Prezenta Convenție se încheie pentru o perioadă nedeterminată. Oricare Parte Contractantă o va putea denunța, prin intermediul unei notificări scrise adresate celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va avea efect după 6 luni de la data trimiterii notificării.

**ARTICOLUL 19**

Părțile Contractante vor putea modifica, de comun acord, prezenta Convenție. Inițiativa modificării va putea aparține oricăreia dintre Părțile Contractante.

Modificările vor intra în vigoare urmând procedura prevăzută la Articolul 18.

Drept pentru care subsemnații, deplin autorizați în acest scop, au semnat această Convenție.

Semnată la București, la 14 aprilie 1999, în două exemplare originale, fiecare exemplar în limbile română, flamandă și franceză, cele trei texte fiind egal autentice.

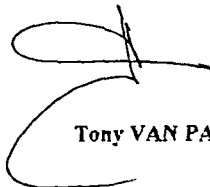
**PENTRU  
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI**

**Ministru de Interne,**



**Luc VAN DEN BOSSCHE**

**Ministrul Justiției,**



**Tony VAN PARYS**

**PENTRU  
GUVERNUL ROMÂNIEI**

**Ministru de Interne,**



**Constantin Duda IONESCU**

ANEXA  
LA CONVENȚIA  
ÎNȚRE  
GUVERNUL REGATULUI BELGIEI  
ȘI  
GUVERNUL ROMÂNIEI  
PRIVIND COOPERAREA POLIȚIENEASCĂ

Pentru Regatul Belgiei, autoritățile competente, fiecare în ceea ce-l privește, sunt:

- Ministrul de Interne;
- Ministrul Justiției;
- Ministrul Afacerilor Externe.

Pentru România, autoritatea competentă este:

- Ministerul de Interne

[TRANSLATION -- TRADUCTION]

CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF  
BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA CONCERNING  
POLICE COOPERATION

The Government of the Kingdom of Belgium and the Government of Romania (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"),

Prompted by a concern to promote relations of friendship and cooperation between the two Contracting Parties, and in particular by a common determination to strengthen police cooperation between them,

Prompted by a desire to strengthen this police cooperation in the context of the international agreements signed by the two Contracting Parties relating to respect for fundamental rights and freedoms, especially the European Convention on Human Rights and Convention No.108 of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981,

Considering that international organized crime represents a grave threat to the social and economic development of the Contracting Parties, and that recent developments in international organized crime are jeopardizing the functioning of their institutions,

Considering that combating trafficking in human beings and the prevention of illicit entry into and departure from the territory of the States and illicit migration, as well as the elimination of organized networks which participate in those illegal acts, are a matter of concern for the Contracting Parties and for the Parliaments of their States;

Considering that the production of and illicit trade in narcotic drugs and psychotropic substances constitute a danger to the health and security of citizens;

Considering that the mere harmonization of the relevant legislation does not suffice to combat the phenomenon of clandestine migrations effectively;

Considering that there is an essential need for effective international police cooperation in the area of organized crime and illicit migration, especially through the exchange and processing of information, in order to combat and prevent those illicit activities;

Considering that in order to meet this need, a series of appropriate measures and close cooperation between the Contracting Parties is required;

Have decided to conclude this Convention.

*Article 1. Definitions*

For the purposes of this Convention,

Competent authorities of the Contracting Parties means the authorities designated by each Contracting Party to implement this Convention listed in the annex to this Convention.

International trafficking in human beings means any behaviour intended to:

- (a) Facilitate entry into the territory of the State of a Contracting Party to this Convention, or transit through, stay in or departure from that territory if for that purpose constraint is employed, in particular violence or threats, or if deception, abuse of authority or any other form of pressure is used in such a manner that the person concerned has no real and acceptable choice other than to submit to such pressure;
- (b) Exploit a person in any manner whatsoever and with full knowledge of the fact that that person has entered, transited or resided in the territory of the State of a Contracting Party to this Convention under the conditions indicated in subparagraph (a) above.

Sexual exploitation of children means offences covered by article 34 of the United Nations Convention on the Rights of the Child of 20 November 1989, including the production, sale, distribution or other forms of trafficking in material of a pornographic nature involving children, and holding such material for personal use.

Technical assistance means assistance provided as logistical support to the police and migration services.

Crime related to nuclear and radioactive materials means offences such as those listed in article 7, paragraph 1, of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

Money-laundering means offences such as those listed in article 6, paragraphs 1 to 3, of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the Proceeds from Crime, signed in Strasbourg on 8 November 1990.

Organized crime means any offence committed by a "criminal organization", defined as a structured association consisting of more than two persons, established and acting in a concerted fashion to commit offences punishable by deprivation of liberty or a custodial sentence of at least four years' duration or by a more serious penalty, whether those offences constitute an end in themselves or a means to secure patrimonial advantage and, should the case arise, exercise undue influence over the functioning of the public authorities.

Personal data means any information concerning an identified or identifiable individual (person concerned); a person is deemed identifiable if he or she can be identified, directly or indirectly, including by reference to an identification number or to several specific elements peculiar to his or her physical, physiological, psychic, economic, cultural or social identity.

Processing of personal data means any operation or sequence of operations, whether or not effected with the assistance of automated processes, involving personal data, such as the gathering, recording, organization, retention, adaptation or modification, extraction, consultation, utilization, communication by transmission, dissemination or release in any other form, comparison or interconnection, as well as the locking, deletion or destruction of such data.

Narcotic drug means any substance, natural or synthetic, appearing in Schedule I or Schedule II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New York on 30 March 1961, and the Protocol of 25 March 1972 amending the Single Convention on Narcotic Drugs of 1961.

Psychotropic substance means any substance, natural or synthetic, or any natural product specified in Schedules I, II, III or IV of the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971.

Illicit trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances means the cultivation, manufacture or trafficking in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the aims of the Single Convention on Narcotic Drugs of 30 March 1961, the Convention on Psychotropic Substances of 21 February 1971 or the United Nations Convention Against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances of 20 December 1988.

Urgent request means a request which is described as urgent in cases where passage through the formal administrative procedures with the central authorities runs the risk of impeding or jeopardizing actions relating to prevention or search.

*Article 2. Areas of cooperation*

1. Each Contracting Party undertakes to afford the other Party, in accordance with the rules and under the conditions determined by this Convention, the broadest cooperation regarding police cooperation.

2. The Contracting Parties shall cooperate as a matter of priority in preventing and suppressing and in taking legal proceedings in respect of grave offences related to organized crime, namely:

- (a) Offences against the life, physical integrity and health of persons;
- (b) Offences linked to the illegal production of and illicit trafficking in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- (c) Clandestine immigration;
- (d) Procuring, trafficking in human beings and the sexual exploitation of children;
- (e) Extortion of funds;
- (f) Theft of, trafficking in and illicit trade in arms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear materials and other dangerous substances;
- (g) Falsification (manufacture, counterfeiting, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
- (h) Crime related to trade and financial transactions;
- (i) Offences against property, including theft, trafficking in works of art and historical objects, including, should the case arise, those on a national heritage list;
- (j) Theft of, illicit trade and trafficking in motor vehicles and the falsification and use of falsified vehicle documents;
- (k) Burglary;
- (l) Money-laundering.

3. The priority accorded to the offences stipulated in the preceding paragraph may be modified, with respect for national law, by arrangements made between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 3*

Cooperation between the Contracting Parties shall also apply to:

- (1) The search for missing persons and assistance in the identification of unidentified bodies;
- (2) The search in the territory of the State of one Contracting Party for objects which have been stolen, or have disappeared, been misappropriated or been mislaid in the territory of the other State.

*Article 4. Means of cooperation*

The Contracting Parties shall cooperate in the areas specified in articles 2 and 3 above, through:

- (1) Exchanges of information concerning the areas of competence of the police and immigration services;
- (2) Exchanges of equipment;
- (3) Technical and scientific assistance, expertise and the provision of specialized technical equipment;
- (4) Exchanges of experience;
- (5) Cooperation in the area of professional training;
- (6) Assistance in the preparations for the execution of requests for judicial cooperation in criminal matters, including, should the case arise, deferred seizure.

*Article 5. Exchanges of information*

The Contracting Parties shall assist each other and ensure close and continuing cooperation. They shall, in particular, exchange all pertinent and important information.

This cooperation may take the form of continuing contacts through designated liaison officers.

*Article 6*

1. The Contracting Parties undertake that their police services shall, with respect for their national law and within the limits of their competence, provide one another with assistance in order to prevent and investigate punishable acts, unless the national law of the requested Contracting Party reserves the request or its execution for the judicial authorities.

2. In particular cases, each Contracting Party may, with respect for its national law and without being invited to do so, communicate to the Contracting Party concerned information which may be important for the latter in assisting in the prevention and suppression of offences such as those envisaged in article 2 of this Convention or in the prevention of threats to public order and security in their States.

*Article 7*

Any information furnished by the requested Contracting Party may be used by the requesting Contracting Party for the purposes of providing proof of criminal acts only after a request for judicial cooperation in accordance with the applicable international provisions.

*Article 8*

1. Requests for assistance and replies to those requests must be exchanged between the central organs in each Contracting Party responsible for international police cooperation and immigration.

When the request cannot be made in due time through the above-mentioned channel, it may, exceptionally and only as an emergency, be addressed by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Party and the latter may respond directly. In such exceptional cases, the requesting authority must inform the central organ in the requested Contracting Party responsible for international cooperation as soon as possible of its direct request and must explain the reasons for its urgency.

2. The designation by the Contracting Parties of central organs responsible for international cooperation and the procedures for mutual assistance shall be determined by arrangements between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 9*

The requesting competent authority of one Contracting Party must guarantee the degree of confidentiality which the requested competent authority of the other Contracting Party attributes to the information. The degrees of security shall be those used by Interpol.

*Article 10*

1. The competent authorities of the Contracting Parties may detach liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party for a specified or unspecified period.

2. The detachment of liaison officers for a specified or unspecified period shall be for the purpose of promoting and accelerating cooperation between the Contracting Parties, particularly in agreeing on assistance

- (a) In the form of an exchange of information for the purposes of combating crime through prevention, as well as suppression;
- (b) In the execution of requests for cooperation in criminal matters;
- (c) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for surveillance of borders and migration;
- (d) To meet the needs of the missions of the authorities responsible for preventing threats to public order.



3. The liaison officers shall have an advisory and assistance mission. They shall not be competent to execute police measures on an autonomous basis. They shall furnish information and execute their missions according to the instructions given to them by the Contracting Party of origin and by the Contracting Party to which they are detached. They shall report regularly to the central organ responsible for police cooperation of the Contracting Party to which they are detached.

4. The competent authorities of the Contracting Parties may agree that liaison officials of one Contracting Party detached to a third State shall also represent the interests of the other Contracting Party.

*Article 11. Protection of personal data*

1. Under this Convention, the processing of personal data shall be subject to the respective national law of each Contracting Party.

2. With regard to the processing of personal data under this Convention, the Contracting Parties shall undertake to achieve a level of protection of personal data which respects the provisions of the Convention of the Council of Europe for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of 28 January 1981 and Recommendation No. R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe regulating the use of personal data in the police sector.

3. With regard to the processing of personal data transmitted under this Convention, the following provisions shall apply:

- (a) The data may be used by the Contracting Party to which it is transmitted only for the specific purposes specified under this Convention for the transmission of the data;
- (b) The data may be used only by judicial authorities, services and bodies which perform a task or fulfil a function in the areas covered by this Convention, and particularly by articles 2 and 3 thereof. The Parties shall communicate the list of users;
- (c) The Contracting Party transmitting the data shall be required to see to their accuracy and completeness. It shall also be required to see that those data are not kept longer than necessary. If it notices, either on its own initiative or following a request from the person concerned, that incorrect data or data which should not have been transmitted have been furnished, the Contracting Party to which they are transmitted must be informed accordingly without delay; the latter shall be required to correct or destroy the data;
- (d) One Contracting Party may not invoke the fact that another Contracting Party has transmitted incorrect data in order to relieve itself of the responsibility it bears towards a wronged person under its national law;
- (e) The transmission and reception of personal data must be recorded. The Contracting Parties shall communicate to one another the list of the authorities or services authorized to consult the record;
- (f) Access to the data shall be governed by the national law of the Contracting Party to which the person concerned submits his request. The Contracting Party which

did not originate the data may communicate the data only after prior agreement with the Contracting Party which originated the data;

(g) Data may be used by the Contracting Party to which they are transmitted only for the purposes indicated by the Contracting Party which furnishes the data and with respect for the conditions imposed by that Contracting Party.

4. Furthermore, as regards transmission, the following provisions shall apply:

(a) Data may be transmitted only to the police and immigration services and authorities; the communication of data to other bodies which are pursuing the same objectives as those services and authorities and which are operating in the same area may take place only after prior authorization by the Contracting Party which furnishes them;

(b) On request, the Contracting Party to which the data are transmitted shall inform the Contracting Party which transmits the data of their receipt, the use that has been made of them and the results obtained on the basis of the data transmitted.

5. Each Contracting Party shall designate a monitoring authority responsible, with respect for national law, for exercising independent monitoring of the processing of personal data undertaken on the basis of this Convention in the territory of its State and verifying whether the said processing is or is not prejudicial to the rights of the person concerned. Those monitoring authorities shall also be competent to analyse the difficulties with regard to the implementation or interpretation of this Convention in respect of the processing of personal data. Those monitoring authorities may agree to cooperate on missions recognized by this Convention.

#### *Article 12*

If the personal data are transmitted through a liaison officer as stipulated in article 10, the provisions of this Convention shall also apply.

#### *Article 13. Refusal of assistance*

Each Contracting Party shall refuse assistance in the case of political or military offences or when that assistance proves to be contrary to the legal provisions in force in the territory of its State.

Each Contracting Parties may refuse assistance or make it subject to conditions in the case of offences related to political or military offences or when the provision of assistance might threaten the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

#### *Article 14. Other forms of cooperation*

1. The Contracting Parties shall agree to grant one another mutual assistance in the area of professional training and technical assistance with regard to questions relating to the functioning of the police.

2. The Contracting Parties shall agree to exchange practical experience in all the areas covered by this Convention.

3. The procedures for mutual assistance shall be governed by agreements between the competent authorities of the Contracting Parties.

*Article 15. Dialogue*

1. The competent authorities of the Contracting Parties may establish permanent or ad hoc working groups to consider common problems regarding suppression and prevention in the areas of crime covered in article 2 and the areas of cooperation covered in article 3, and to draw up, should the occasion arise, proposals to improve the practical and technical aspects of cooperation between the Contracting Parties if need be.

2. The costs related to implementation of cooperation shall be borne respectively by each Contracting Party, unless otherwise arranged between the duly authorized representatives of the Contracting Parties.

3. The competent authorities of the Contracting Parties shall establish an evaluation group which will report to them every three years.

*Article 16. Settlement of disputes*

Any dispute arising from the interpretation or implementation of this Convention shall be resolved by a joint consultative commission established for that purpose.

The commission shall be composed of representatives of the two Contracting Parties. It shall meet periodically at the request of either State, or as necessary, in order to facilitate the settlement of problems arising from the interpretation or implementation of this Convention.

*Article 17. Final provisions*

The provisions of this Convention shall be applicable only to the extent that they are compatible with national law.

The implementation of this Convention shall be monitored in accordance with the national law of the State of each Contracting Party.

*Article 18*

The Contracting Parties shall notify one another in writing when they have completed the constitutional formalities required for the entry into force of this Convention.

The Convention shall enter into force on the first day of the third month following the date of receipt of the last such notification.

This Convention shall be concluded for an unlimited period. Either Contracting Party may denounce it by written notification addressed to the other Contracting Party. Denunciation shall take effect six months after the date of the dispatch of that notification.

*Article 19*

The Contracting Parties may amend this Convention by common agreement. The initiative for amending it may be taken by either of the Contracting Parties.

Amendments shall enter into force in accordance with the procedure laid down in article 18.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto, have appended their signatures to this Convention.

DONE at Bucharest, on 14 April 1999, in two original copies, each in the Romanian, French and Dutch languages, all three texts being equally authentic.

For the Government of the Kingdom of Belgium:

LUC VAN DEN BOSSCHE

Minister of the Interior

TONY VAN PARYS

Minister of Justice

For the Government of Romania:

CONSTANTIN DUDU IONESCU

Minister of the Interior

ANNEX TO THE CONVENTION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE  
KINGDOM OF BELGIUM AND THE GOVERNMENT OF ROMANIA  
CONCERNING POLICE COOPERATION

For the Kingdom of Belgium, the competent authorities shall, in their respective areas of competence, be:

- the Minister of the Interior;
- the Minister of Justice;
- the Minister for Foreign Affairs.

For Romania, the competent authority shall be:

- the Ministry of the Interior.

